K. 302.25 (= IMA 33). Pillar at cruciform gallery of Prasat Angkor Wat, 1612 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00302-25

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00302-25.xml

Language: Middle Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-10-19 10:58 (e6e0a71)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the seventeenth century CE.

Edition

〈1〉 sabbhamastu suostī śrīy̰ sabbhamuṅgala bahulacestā jaiy̰ātireka〈2〉 1612 saka mamī naksatra 14 koet khaeha caeta〈3〉 thṅaiya saubārasārṇnā mangi Isa juṁnumma saṁmtaeca braḥ〈4〉 sumuṅgala mahāsaǧharājapubitra nu samteca braḥ varaje-〈5〉 ṭṭhasitthā mahāsaǧharājapubitra nu samteca Ariy̰prañā〈6〉 nu braḥ mahāthera mnī-sudhaṁmma nu braḥ mahāthera pa[[va]]rakhānti〈7〉 braḥ Ariy̰paddaṁma braḥ pañābidūra nu braḥ parapāḷi nu qnaka〈8〉 phūra nu qnaka draṅa nu qnaka liy̰ E gra[[ha]]s[[tha]] sota māna braḥ subhādhi-〈9〉 bvatā suosa nu qnaka braḥ snāsam-pāta nu jiy̰ toeka nu qnaka jiy̰ nu〈10〉 qnaka Aggahm¯ina Iy̰ E śrī sota māna tūna ˇnāna nu ˇnā bova ˇnā〈11〉 puka ˇnā gāṁ ˇnā paena ˇnā kraiy̰ ˇnā paena ˇnā jāta Isa qnaka daṁṅ Arṁmpā-〈12〉 la noḥ moka jā sākkhasīy̰ bejñañāṇa naiy̰ qnaka quota nu

Aka-〈13〉 hmoena jyoema ˇnā ˇnā nū māna citra thlā sārddhā moka sāṅa braḥ〈14〉 māsa Aṅga 1 daṅahvā Aṅga 1 prāka Aṅga 2 E smādāna sota〈15〉 taṁliṅa 10 hoeỵ laeṅa me pusa naeḥ Oỵ rvuoca jā srae punya prāṁ〈16〉 mpi disa Ita pi cira bola leỵ thā poeha poṅa phUṇa kūna〈17〉 kmūya Enā mūỵ moka vivāta mātrā me pusa naeḥ hoeỵ braḥ trā-〈18〉 sa Aṁmpāla khsāca kuṁpī prosa qnaka noḥ leỵ hoeỵ Oỵ rā-〈19〉 ndaḥ daṅ Ānanacakakrabāla paeña kpāla qnaka noḥ sabva-〈20〉 2 jāta kaṁnoeta hoṅa ||

Translation by Lewitz 1973

〈1–11〉 Que la prospérité soit! Bonheur, beauté, félicité, exploits multiples, immense victoire! En 1612 Śaka, année de la Chèvre, le samedi 14e jour de la lune croissante de caetr, furent réunis le mahāsaṅgharāj Sumaṅgal, le mahāsaṅgharāj Varajeṭṭhasatthā, samtec Ariyapaññā, le mahāther Munisadhamm, le mahāther Pavarakhantī, braḥ Ariyapadum, braḥ Paññāvidū, braḥ Pavarapālī, anak Phūr, anak Draṅ', anak Lī, et les laïques braḥ Sabhādebatā Suos, anak braḥ Senāsampatti, jī Tik, anak Jī, uk hmịn Ī, et parmi les femmes tūn Nand, nāṅ Bau, nāṅ Puk, naṅ Gāṁ, nāṅ Paen, nāṅ Krai, nāṅ Paen et nāṅ Jāt.

〈11–16〉 Toutes ces personnes furent les témoins de anak Uot, uk hmịn Jīem et nāṅ Nāṅ qui, le cœur purifié par la foi, étaient venus édifier une statue du Buddha en or, une en simili or, deux en argent, et faire aumône de dix tamḷịṅ (d'argent), et enfin libérer cette me Pus en champ de mérites dans les huit directions, sans aucune contestation ultérieure.

〈16–20〉 Si jamais un membre de la famille vient contester les dispositions concernant cette me Pus, que les Buddha nombreux comme les grains de sable ne puissent point le sauver! Et que la foudre des infinis cakravāl frappe la tête de cette personne durant toutes ses existences!

Bibliography

Edited by Saveros Lewitz (1973, pp. 230–231) with a French translation. Re-edited here by Kunthea Chhom based on EFEO estampage n. 56.

Primary

[SL] Lewitz, Saveros. 1973. "Inscriptions modernes d'Angkor 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33." BEFEO 60, pp. 205–242. DOI: 10.3406/befeo.1973.5146. [URL]. Pages 230–231.

Secondary

[EA] Aymonier, Étienne. 1899. “Les inscriptions de Preah Peân (Angkor Vat).” JA 9 (14), pp. 493–529. [URL]. Pages 493–529.

[MK] Krassem (Mahā Bidūr). 1984. *Inscriptions modernes d’Angkor*. Paris: Cedoreck. Pages 81–82.